

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 320

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Setembro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### < 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、9月8日(火)までです。給付額は対象者につき10万円。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118

Fax 048-775-9846



#### < 休業者向け給付金 >

「休業支援金・給付金」の申請締切日は、仕事を休まされた期間により異なりますので、ご注意ください。

休業された期間 締切日 (郵送の場合は必着)

2020年4月～6月 9月30日(水)

2020年7月 10月31日(土)

2020年8月 11月30日(月)

2020年9月 12月31日(木)

→ コールセンター

Tel. 0120-221-276

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



#### < 特例貸付 >

##### 緊急小口資金

対象：収入が減り、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

上限：10万円

\* 一定の条件の場合20万円

返すまでの期限：2年以内

\* 無利子・無担保で保証人は要りません。

##### 総合支援資金

対象：収入の減少や失業により、日常生活の維持が困難となっている世帯

上限：2人以上の世帯は、月20万円

単身世帯は、月15万円

### Informações relacionadas ao Coronavírus COVID-19

#### < Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu Teigaku Kyuufukin) >

O prazo para requerimento do Auxílio Extraordinário é até dia 8 de setembro, terça-feira.

Valor do benefício: 100.000 ienes por pessoa aptas ao prêmio

→Fukushisoumu-ka

Tel. 048-775-5118 / Fax 048-775-9846

#### < Benefício para Trabalhador com Suspensão de Serviço >

A data de vencimento para pedido do “Benefício Suporte Financeiro・Benefício para Trabalhadores com Suspensão de Serviço” difere do período em que teve seu serviço suspenso. Tomar cuidado.

Período que folgou o trabalho	Data limite (deve chegar ate esta data se enviado pelo correio)
Abril ~Junho de 2020	30 de setembro (4ª.feira)
Julho de 2020	31 de outubro (sábado)
Agosto de 2020	30 de novembro (2ª.feira)
Setembro de 2020	31 de dezembro (5ª.feira)

#### < Empréstimos Especiais >

##### Empréstimo de Emergência de Pequenos Fundos

Alvo: para família que teve remuneração reduzida e que precisa com urgência e temporariamente fundos para o seu sustento

Valor máximo: 100.000 ienes

\* 200.000 ienes para aqueles que se enquadrem em certas condições

Prazo para devolução: dentro de 2 anos

\* Sem juros. Sem necessidade de fiador

##### Fundo de Suporte Abrangente

Alvo: para famílias que perderam emprego ou tiveram redução de sua remuneração, estejam em dificuldades para manter o seu sustento

Valor máximo: 200.000 ienes/mês para famílias com

かしつけきかん げんそく かげついな  
貸付期間：原則3カ月以内  
かえ きげん ねんいな  
返すまでの期限：10年以内

\* 無利子・無担保で保証人は要りません。

→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155

## さいがい そな 災害に備えて！

じしん おおあめ さいがい  
地震や大雨などの災害は、



いつ起こるかわかりません。あらかじめ市のハザードマップで自宅周辺のリスクを知り、避難先や避難方法を考えておくことが大切です。また、新型コロナウイルス対策として、避難持ち出し袋にマスク・アルコール消毒液・体温計を入れておきましょう。

## こくせいちょうさ 国勢調査

9月14日(月)から、調査員が調査書類を皆さんの家の郵便受けに入れるなどして配ります。回答はできる限りオンラインでお願いします。調査書類に載っているログインIDとアクセスキーで、ログインしてください。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語で回答できます。インターネット回答期間は、9月14日(月)から10月7日(水)です。

インターネット回答が難しい方は、調査票(27言語に翻訳)で回答し10月1日(木)から7日(水)の間に郵送で提出してください。調査員に直接渡すこともできます。

→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



## じどうてあて 児童手当

児童手当をもらっている人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを確認するためのものです。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(〒362-8501本町3-1-1市役所5階)へ郵送または持参してください。

現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課

2 pessoas ou mais

150.000/mês ienes para família de 1 pessoa

Período de empréstimo: por regra até dentro de 3 meses

Prazo para devolução: dentro de 10 anos

\* Sem juros. Sem necessidade de fiador

→ Conselho de Assistência Social

Tel. 048-773-7155

## PREPARANDO-SE CONTRA DESASTRES NATURAIS!

Terremotos e fortes chuvas são fenômenos naturais imprevisíveis. Prepare-se antecipadamente estudando o local de sua casa e seus riscos utilizando o hazard map de sua cidade, forma de como se locomover ao local de refúgio é muito importante. E não esquecer de colocar no seu kit de emergência máscaras, desinfetante alcoólico e termômetro para prevenção da contaminação do Covid-19.

## Censo Nacional (Kokusei Chousa)

O recenseador fará a distribuição do questionário do Censo populacional à partir de 14 de setembro, 2ª.feira. Verifique sua caixa do correio. Pede-se, se possível, responder o questionário através on line (acessar a página fazendo a identificação de usuário e acess key para dar início ao questionário), disponível em inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita, no período de 14 de setembro (2ª feira) a 7 de outubro (4ª feira). Utilizar o lo Se você não puder usar internet, poderá optar preenchendo o formulário de pesquisa (disponível em 27 idiomas) o prazo de entrega será de 1º. (5ª feira) a 7 (4ª feira) de outubro através do correio. Ou se desejar, poderá entregar pessoalmente ao recenseador.

→ SOUMU KA Tel.048-775-4989 / Fax 048-775-9819

## Subsídio Criança

Para famílias que estejam sendo beneficiadas com o subsídio criança (Jidou Teate) deverão fazer apresentação do relatório de situação atual todos os anos no mês de junho. Caso o beneficiado não fizer a entrega de tal documento, os subsídios de junho em diante serão paralisados. Para aqueles que ainda não fizeram a atualização, enviar pelo correio ou levar diretamente para KODOMO SHIEN KA (prefeitura de Ageo, 5º andar). Caso tenha perdido o formulário de sua declaração poderá tirar uma cópia fazendo download no home page da prefeitura ou indo diretamente para Kodomo Shien Ka ou alguns dos postos regionais/sucursais da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA (Seção de Apoio a Criança)

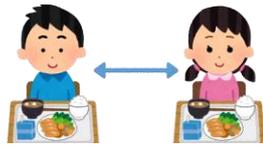
Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342

または支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



## 就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で上尾に引っ越した人や家族の状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課に

あります。市ホームページからダウンロード

もできます。申請書に必要事項を書いて、

必要書類と一緒に、通学している(入学する)

小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## 学童保育所

2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のための説明会は、新型コロナウイルス感染症のため、開催することができません。代わりにどのように説明をするか、10月より後にお知らせします。なお、特別支援児の保育を希望する方への説明会は行います。

特別支援児保育希望者:

10月10日(土) 午前10:00~正午

青少年センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945

Fax 048-777-5790



## 新入学児童の健康診断

2021年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象に、就学時健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を載せた「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月9日(金)~16日(金)(土日を除く)に、はがきを持って、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受け取ってください。

## Ajuda Escolar

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). Para famílias que vieram a se mudar para Ageo ou houve alteração na composição familiar durante o meio do ano letivo e que necessitem desta ajuda, poderão entrar com o pedido em qualquer época do ano.

Inscrições: O formulário para requisição poderá ser adquirido nas escolas públicas primárias e também na Seção de Assuntos Escolares da prefeitura. É possível fazer download através home page da prefeitura. Preencher e anexar os documentos necessários e entregar a escola onde a criança será cursando (ou onde será matriculada) ou na Seção de Assuntos Escolares.

→ Gakumu-ka (Seção de Assuntos Escolares)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## GAKUDO HOIKUSHO

Educandário para crianças do primário após o horário de aulas

Como medida de prevenção da contaminação do COVID-19, a reunião explanatória para pais que queiram matricular seus filhos no GAKUDO HOIKUSHO para próximo ano letivo com início em abril de 2021, ainda não poderá ser realizada. Mediante esta situação, será divulgado a partir de outubro, como será feito os detalhes preliminares para a matrícula.

**Para Crianças que Necessitam de Cuidados Especiais**

Data/Local: 10 de outubro, sábado, 10h00~12h00, no Seishonen Center

→ AGEO GAKUDOU CLUB NO KAI

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790

## Exame Médico para Ingresso Escolar na 1a. série

Para crianças que em abril de 2021 ingressarão na primeira série do primário, deverão fazer exame médico escolar. Para as famílias alvo, em começo de outubro, receberão pelo correio "aviso de exame médico para os primeiros anistas", constando data e local dos exames. Assim que receber o aviso, favor dirigir-se à escola designada no período de 9 (6a.feira) à 16 (6a.feira) de setembro excetuando-se sábado, domingo e feriado nacional) para receber os documentos necessários para realização do exame. Levar o aviso enviado pela prefeitura.

→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## あげおワールドフェア 2020

毎年10月に開催されるあげおワールドフェアは、新型コロナウイルス感染症のため延期となりました。

## AGA日本語教室

毎年9月から始まる日本語教室は、新型コロナウイルス感染症のため延期となりました。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## 9月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：9月7日、14日

ところ：市役所 第3別館 1階  
(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(9月28日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：9月26日

ところ：市役所5階  
501会議室



→ GAKKOU HOKEN KA (Setor de Saúde Escolar)

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## Ageo World Fair 2020

O Ageo World Fair que vem sendo realizado todos os anos no mês de outubro, este ano ficará adiado devido a contaminação do COVID-19.

## Curso de japonês da AGA

As aulas de japonês da AGA, que todos os anos tem início no mês de setembro, estão adiadas temporariamente devido o COVID-19.

→ Secretaria AGA

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Consultas HELLO CORNER – Setembro

### Consultas de segundas-feiras:

Dias: 7 e 14 de setembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

\* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda-feira do mês (dia 28 de setembro)



### Consulta de sábado:

Dia: 26 de setembro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)